

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na bakalářskou diplomovou práci

Autor/ka: Izabela Czernek

Titul (česky - rusky - anglicky): Překlady českých pohádek do ruštiny

Vedoucí práce: doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

Oponent/ka: Mgr. Jaroslava Němčáková

Hodnocení ¹ :	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	x	☐
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	x	☐	☐
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	x	☐	☐	☐
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	x	☐	☐	☐
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	x	☐
6. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	x	☐
7. Formální a stylistická úprava	☐	☐	x	☐	☐
8. Jazyková správnost	☐	☐	☐	x	☐
9. Využitelnost výsledků práce	☐	☐	☐	x	☐
Celkem bodů:			30		
10. Připomínky:					

Diplomantka si zvolila zajímavé, ale obtížné a dosud neprobádané téma překládání českých pohádek do ruštiny. Práce je dobře logicky uspořádaná a je z ní patrné autorčino zaujetí pro téma.

V praktické části práce oceňuji, že se autorka pokouší o konstruktivní kritiku a navrhuje vlastní překladatelská řešení. Některá její konstatování však vyznívají poněkud nepřesvědčivě a její vlastní překlady nejsou vždy úplně zdařilé – viz např. pokus o překlad veršů na str. 24, kde naopak považuji za adekvátnější překlad Bobrakovy-Timoškiny. V kapitole věnované překládání názvů pohádek si autorka poněkud protiřečí: na jednu stranu apeluje na zvukomalebnost v překladu jména Liška Ryška, na druhou stranu u pohádky Dlouhý, Široký a Bystrozraký prosazuje variantu, ve které se zvukomalebnost oproti původním dvěma překladům ztrácí. Dále mj. nesouhlasím s tvrzením, že jméno pohádkové hrdinky Čekanka je vhodné při překladu do ruštiny pouze transliterovat a že ruský čtenář skrytý význam jména odhalí.

Celkově by práci neškodil větší nadhled, promyšlenost a hodnocení překladu jako celku, autorka v některých případech spíše vytrhává jednotlivá slova nebo slovní spojení z kontextu a hodnotí až příliš přímočaře.

Autorka se opakovaně dopouští nepřesnosti v užívané terminologii – např. popisný překlad místo opisný, epitet místo epiteton. Jazyková úroveň práce je akceptovatelná, ovšem

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

s interpunkčními chybami a četnými překlepy zejména v ruských příkladech a v resumé. Některé podkapitoly jsou chybně očíslované, což znesnadňuje orientaci v textu. Jako celek působí práce poněkud uspěchaným a nedotaženým dojmem.

11. Náměty do diskuze:

Může autorka uvést nějaké vlastní návrhy překladu germanismů v pohádce o Rumcajsovi?
Který z analyzovaných překladů považuje autorka celkově za nejzdařilejší a proč?

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum: 19. 5. 2015

Jméno a podpis: Mgr. Jaroslava Němčáková